

ПРОЯВЛЕНИЕ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ (на материале белорусского и английского языков)

В данной статье исследуются пословицы и поговорки, содержащие лексический и семантический компоненты гендерного характера, которые формируют концепты “мужчина” и “женщина” в языковой картине мира белорусского и английского языков.

Становление и интенсивное развитие гендерной лингвистики приходится на последние десятилетия двадцатого века, что связано с распространением постмодернистской философии и сменой научной парадигмы в гуманитарных науках. Она изучает две группы вопросов:

1. **Отражение гендера в языке**, что включает в себя номинативную систему, лексикон, категорию рода, синтаксис и т. д. Цель такого подхода – описание и объяснение того, как манифестируется в языке наличие людей разного пола, отображение зафиксированных стереотипов феминности и маскулинности, а также гендерных асимметрий.

2. **Речевое и в целом коммуникативное поведение мужчин и женщин, его особенности**, где исследуется при помощи каких средств и в каких контекстах конструируется гендер, как влияют на этот процесс социальные факторы и коммуникативная среда.

Проведенное нами исследование ставило своей целью проследить отражение гендера в языке, а именно, проявление гендерных стереотипов. Объектом исследования послужили пословицы и поговорки, содержащие лексический и семантический компоненты гендерного характера, которые формируют концепты «мужчина» и «женщина» в языковой картине мира белорусского и английского языков. В ходе исследования мы выявляли, анализировали и описывали общие и специфические признаки пословиц, изучали своеобразие репрезентации гендерных признаков в структуре пословиц обоих языков. Так как главной целью обучения иностранному языку является межкультурная коммуникация, мы считали целесообразным сравнение и анализ языковых механизмов реализации гендерных аспектов родного и изучаемого иностранного языка. Это способствует оптимизации межкультурной коммуникации, а также помогает лучше понять историю, культуру и мировоззрение народов, что в свою очередь облегчает обучение и делает общение более эффективным.

Понятие «язык» неотрывно связано с такими понятиями как «картина мира» и «языковая картина мира», которая включает в себя знание о мире, выраженное в лексике, грамматике и фразеологии. Она специфична для каждой культуры, и степень проникновения научных знаний в систему обыденных представлений отражает определенную точку зрения данного народа на действительность. Системы видения мира различны в разных языках. По выражению А. Вежицкой «каждый язык образует свою семантическую вселенную. Не только мысли могут быть подуманы на одном языке, но и чувства могут быть испытаны в рамках одного языкового сознания, но не другого». [1] В. фон Гумбольдт говорил, что «различные языки по своей сути, по своему влиянию являются в действительности различными мировоззрениями. В языке мы всегда находим сплав исконно языкового характера с тем, что воспринято языком от характера нации. Влияние характера языка на субъективный мир неповторимо». [2] Уникальность любой языковой картины мира заключается в том, что она «создается в ходе номинативной деятельности...», в связи с чем «характер соотношения концептуальной и языковой систем лучше всего изучать, исследуя саму эту деятельность и... реальные средства, и приемы номинации, и национальный и культурный колорит происходящего, и, наконец, причины, мотивы и интенции говорящих».[3]

По нашему мнению, ничто так ярко не передает национальный и культурный колорит происходящего, как пословицы и поговорки. Составитель одного из старейших сборников английских пословиц (1707 г) Джон Мейплтофт писал: «Пословицы отражают течение времени, и, тот, кто хочет, может увидеть себя в них, как в зеркале». Схожее мнение бытует и в белорусском народе. В результате многолетнего изучения языка, быта, обычаев И.И. Носович отмечал: «Белорусы все факты, все случаи человеческой жизни, все поступки, как хорошие, так и плохие, и даже всякое суждение о чем-нибудь подводят под мерку своих пословиц». [4] Отражая какое-либо явление действительности, наблюдаемое людьми с древних времен, пословица является частью коллективного опыта народа. Представляя собой формулы народной мудрости, пословицы претендуют на универсальность заключений и выводов и на возможность их приложения ко всем людям в качестве неписаного закона.

Но если в фольклоре место пословицы неоспоримо, то в лингвистике нет единого мнения по поводу того, к какой области она относится. Ряд ученых причисляет пословицу к фразеологии, другие же выделяют ее в науку паремологию. В виду неоднозначности лингвистических подходов к пословице, в данной работе были рассмотрены лишь ее основные характеристики, подтверждающие тот факт, что она является средством отражения картины мира носителями белорусского и английского языков.

Материалом для исследования и последующего анализа послужили английские и белорусские пословицы, отобранные из словарей пословиц и поговорок, толковых словарей, сборников пословиц, интернет-источников.

Вначале мы проанализировали, как в обоих языках лексически представлен концепт «женщина» и «мужчина». В английском языке это *woman, she, wife, mistress, sister, mother-in-law, lady, mother, daughter, widow, maiden, female* и *man, master, he, husband, father, son, boy, male*. В белорусском языке это, соответственно, *баба, бабка, жонка, жанчына, жанкі, кума, кумка, гаспадыня, хазяйка, маці, сястра, дачка, яна, дзеўка, маладзіца, дзяўчына, цешча, свякроў*. и *муж, гаспадар, ён, мужык, мужчына, чалавек, брат*.

Есть ряд пословиц, где смысл передается и без непосредственного употребления данных слов. В белорусском языке это имена собственные: *Цікаўная Тэкля палезе і ў некля* (о женском любопытстве), *Які не Панцялей, а жыць весялей* (хоть какой, но муж). Иногда это слова, обозначающие какие-то неодушевленные предметы: *Сякі-такі пень, а ўсе каля яго цень* (с любым мужем легче, чем одной). В обоих языках есть пословицы, где используется лексика, обозначающая животных: *It's a sad house where the hen crows louder than the cock* (речь идет о главенстве в доме, семье), *Скажы курыцы, дык яна па ўсёй вуліцы* (женская болтливость, неумение хранить секреты).

Для обозначения концепта “женщина” наиболее частыми являются слова *woman, wife* и *баба, гаспадыня*, а для противоположного пола – *husband, man* и *мужык, гаспадар*. В белорусском языке бабой называют замужнюю женщину и женщину вообще. Но одно из значений этого слова в словаре – «любопытный, болтливый или с нерешительным характером мужчина», о котором говорят: «Баба ты, а не мужчына». Отсюда следует, что женщина хуже мужчины только потому, что она женщина. Уместным будет вспомнить слова Аристотеля: «Женщина является женщиной вследствие отсутствия мужских свойств у нее. Мы должны видеть в женщине существо, страдающее природной неполноценностью». Эти слова подтверждает ряд пословиц. *Баба богу другі сорт. Грошы не мякіна, баба не мужчына. Жанкі – ня людзі, козы – не тавар. It's a man's world. A man of straw is worth a woman of gold. Women and ships must be manned.*

В результате анализа выяснилось, что пословицы, содержащие только концепт «мужчина», практически не отражают гендерные стереотипы. *A young man married is a young man marred. A hungry man is an angry man. Мужык – не бык, у хлеве не запрэш. Хата без гаспадара плача.* В основном пословицы, касающиеся мужчин, затрагивают и женщину. *An obedient wife commands her husband. Баба слязой, а мужык гарбом працуюць.* Пословицы, содержащие компоненты *man* и *he*, являются многочисленными в английском языке, но в данном случае реферирование идет не только к мужчинам, но и женщинам, так как *he* и *man* – это не только *мужчина*, но и *человек*. Такое употребление этих слов создает впечатление незаметности женщины и указывает на доминантность мужчин. *A wise man will hit at the edge of his wit. He who makes no mistakes makes nothing.* Подобные пословицы были выявлены нами и в белорусском языке, но они представлены компонентом «женщина» и несут в себе отрицательную коннотацию. *Калі баба хрома, дык сядзі дома.* (Не можеш справиться – не берись) *Удалося забіць бабе лося.* (Если хвалишься чем-то незначительным) *Ні села, ні пала захацела баба сала.* (Беспричинно добиваться чего-то) Самую большую группу составили пословицы с компонентом «женщина». Здесь мы выявили пословицы со сходным значением, так как многие жемчужины народной мысли интернациональны. В количественном отношении преобладают пословицы с отрицательной коннотацией. В основном они представляют психологические характеристики женщин. **Притворство, хитрость.** *Women may be blushed to hear what they were not ashamed to do. Складна кумачкі няюць, ды ім веры не даюць. Баба многа знае, толькі мала праўды кажа. Болтливость.* *One tongue is enough for a woman. A woman's tongue wags like a lamb's tail. У яе язык да пят. Баба меле як гарох сыпле. Неспособность хранить секрет.* *A sieve will hold water better than a woman's mouth a secret. Кумка кумцы на сакрэту, а кумка ўсяму свету. Бабка бабцы сказала – ўся веска знала. Показная слезливость.* *Early rain and a woman's tears are soon over. Бабскія слезы легка цякуць.*

Ряд пословиц открыто говорит о **скудности женского ума и ущербности женской логики.** *Because it is a woman's reason. Women are wacky, women are vain, they'd rather be pretty than have a good brain. У бабы розуму не пытай.* Пословицы в обоих языках одинаково указывают женщине не ее **место в обществе.** *A woman is to be from her house three times, when she is christened, married and buried. Бабе там места, дзе месяц цеста.* Утверждается, что женщине **нельзя доверять.** *He that tells his wife news is but newly married. Каню хваста не вяжы, а бабе праўды не кажы.* В пословицах прослеживается изначальная греховность женщины, от нее все **зло**, она **связана с дьяволом.** *There is no devil so bad as she devil. Women are necessary evils. Бог стварыў тры зла: чорта, бабу і казла. Дзе чорт сам не справіцца, туды бабу пашле.* В английских пословицах много примеров о **непостоянстве и непредсказуемости** женщин. *A woman's mind and wind change oft. She is in twenty minds.* Для белорусской

картины мира типично характеризовать женщину сравнивая ее с животными. *Баба што каза ўсё роўна. Якая жонка да жонка, а лепей парасёнка.*

Несмотря на большое количество негативных характеристик, пословицы выделяют женский **ум, стойкость, интуицию**. *Women in mischief are wiser than men. Man is the head but woman turns it. Не заўсёды добра жонкі не паслухаць. Не бі жонку – часам яна разумней. Калі абора цячэ, гаспадыня бліны пячэ, а калі гумно цячэ, гаспадар з хаты ўцячэ.*

Большая часть паремий описывает семейную жизнь. Чтобы брак удался важно сделать **правильный выбор**. *Marry in haste and repent at leisure. Choose neither woman nor linen by candle light. Шукай жонку ў агародзе, а не ў карагодзе. Не хвалі дзень з рانیцы, а жонку змоладу.* Красота – не главное достоинство будущей жены. *Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak. З красы не пап'еш расы. З тварам да вянца, а з розумам да канца.* Для белорусов важно, чтобы жена могла справляться с домашней работой, поэтому большое внимание уделяется ее **здоровью**. *Хоць жонка як карова – абы здарова. Не хвалі жонку за цела, а хвалі за дзела.* Хуже всего – **сварливая** жена. *It is a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles. Three things drive a man out of his house: smoke, rain and a scolding wife. Сварлівая жонка горш, чым каню хамут.* Пословицы учат, что жену надо **держат в строгости** и даже поощряют **жесткое обращение** с ней. *A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them, the better they be. Women like gongs should be beaten regularly. Жонку любі як душу, а трасі як грушу. Бабу бі молатам – зробіш золатам.* Ни в коем случае жена **не должна** занимать **главенствующее положение** в доме. *House goes mad where women gad. Three things no credit to their owners yield, a ruling wife, lean horse and barren field. Благая та дамова, дзе вала бадзе карова. Калі бабскі строй – то кепскі накрой.* Но все же и одна и другая нация признает, что семейное благополучие **зависит от женщины**. *The wife is the key to the house. Where the mistress is the master the parsley grows the faster. Жонка тры вуглы дома трымае. Без гаспадынькі хата, што дзень без сонца.*

В белорусских пословицах прослеживается большая **зависимость** женщины от мужчины, мысль, что иметь любого мужа лучше, чем быть одной. *Мужык як варона, ды ўсё ж жонцы абарона. Сякі-такі мужчына – абы дровы ды лучына.* Среди английских пословиц были и пословицы, показывающие, что брак вообще и жена **не представляют** большой **ценности** для мужчины. *No lack to lack a wife. A dead wife's the best good in a man's house. The death of wife and the life of sheep make men rich.* Но как итог сказанному, можно привести пословицы, которые все же утверждают, что судьба мужчины зависит от хорошей жены и женитьба – это жизненная необходимость. *Калі баба добра, то ўсё добра. У добрай жонкі і благі гаспадар будзе добры. Не жанаты – не багаты. A man's best fortune or his worst is a wife. A good wife and health is man's best wealth. Wives must be had, be they good or bad.*

Среди английских паремий были отмечены высказывания, не имеющие аналога в белорусском языке. Англичане говорят, например, о **таинственности** и **загадочности** женщины. *Woman is the key to the mystery.* Она может быть скрытой или явной **причиной** любого **события**. *There's hardly a strife in which a woman has not been a prime mover.* Женщина требует **внимательного обращения**, ее нужно беречь. *Handle with care women and glass.*

В результате проведенного анализа фактического языкового материала можно сделать вывод, что ему свойственна андроцентричность и антиженская асимметрия. Прослеживается идея второсортности женщин и первосортности мужчин. И, наряду с продолжением рода, одной из женских ролей остается обслуживание мужчин. *Men should be bosses and women should work for them. Няма каму абмыць, абыць і аблатаць – трэба жаніцца.* Нельзя не отметить, что через призму женской картины мира просматривается большая гендерная роль и значимость женщины. *The most masters wear no breeches. A woman's work is never done. Men make houses but women make homes. Якая гаспадыня, такі і парадок. Баба без мужыка сірата, а мужык без бабы – давайная сірата.* Тем не менее отрицательные коннотации преобладают. *When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman. The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive. Бабе бабская й чэсць. Курыца не птушка, а баба не чалавек.* В паремиях, которые содержат противопоставление мужского и женского начал, мужчины в большинстве случаев имеют преимущество над женщинами. *Deeds are males and words are females. Калі хата без гаспадыні – вуглы гараць, а без мужыка – увесь дом.*

Что касается языковых картин мира белорусского и английского языков, то выше нами были отмечены как сходства, так и различия. Имеющиеся сходства можно объяснить тем, что познание человеком действительности имеет интернациональный характер, в котором нет национальных ограничений, и пословицы отражают взгляды на женщину и мужчину с позиции общечеловеческих ценностей. Что касается различий, то они могут быть вызваны отсутствием языкового родства, особенностями исторического развития стран, своеобразием обычаев и традиций, разными наиболее ценными и осуждаемыми качествами человека. У англичан и белорусов разный склад ума, этнографические реалии; климат, религиозные верования, различный уровень жизни.

Известно, что последнее время в обществе наблюдается снижение андроцентричности в силу пересмотра традиционных гендерных социальных ролей. В пословицах и поговорках также отражаются изменения в традиционном полоролевом разделении общества. Примером может быть белорусская пословица: *Калісь мы жылі, слезы лілі, а цяпер новы час – жанчына вялікая сіла у нас.*

Особое влияние на формирование языковой картины мира английского языка оказала феминистская лингвистика. Она ввела ряд новых лингвистических понятий, расширила трактовку концептов «языкового поведения», произвела определенные изменения в грамматике, заменила сексистские слова гендерно-нейтральными и т. д. Это позволило женщине «иначе увидеть себя» через язык, по-другому выразить себя в языке и просто быть услышанной. [5]

Литература

1. Вежицкая, А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке. / А. Вежицкая // Рус. язык в научном освещении. – 2002. - № 2. – С. 6-34.
2. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры. / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 448 с.
3. Кубрякова, Е.С. Язык и знание. / Е.С. Кубрякова // Языки славянской культуры. – М., 2004. – 560 с.
4. Лепешаў І. Я., Якалцэвіч М. Я. / Тлумачальны слоўнік прыказак. / І. Я. Лепешаў М. Я., Якалцэвіч. – Гродна: Гр. ДУ, 2011. – 695 с.
5. Кирилина, А. В. Категория gender в языкознании. / Л. В. Кирилина // Женщина в российском обществе. – Москва, 1997. - № 2. – С. 15-20.